

Grenzland Ajoie

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **47 (1974)**

Heft 10

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-775288>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Grenzland Ajoie

Die Dreiländerecke im Wald von Beurnevésin, eine Erinnerung an Zeiten, da das Elsass zu Deutschland gehörte

Dans la forêt de Beurnevésin, trois pierres rappellent la frontière des trois pays, à l'époque où l'Alsace appartenait à l'Allemagne

L'angolo trinazionale nel bosco di Beurnevésin, un ricordo dei tempi quando l'Alsazia apparteneva alla Germania

Stones in a wood near Beurnevésin marking the place where three countries met, a reminder of the days when Alsace was part of Germany

I cippi confinari dell'Ajoie sulla parte rivolta verso la Francia mostrano ancora oggi il giglio dei Borboni e sulla parte rivolta verso la Svizzera, l'orso bernese

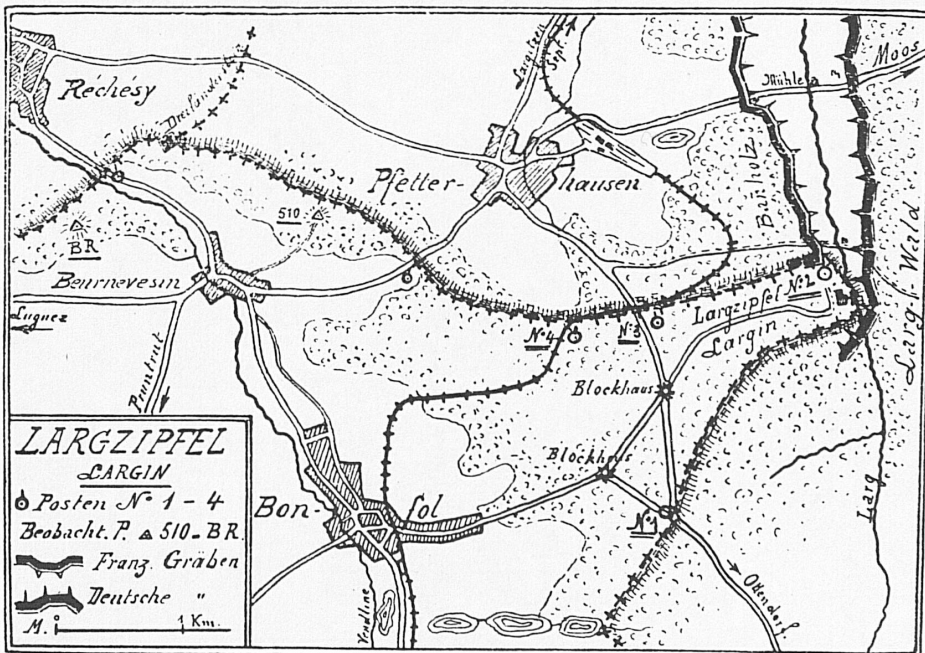
The boundary stones of the Ajoie still bear the lily of the Bourbons on the French side and the Bernese bear on the side facing Switzerland



Die Grenzen der Ajoie sind keine «natürlichen», sie richten sich nicht nach Flussläufen und Bergkämmen, sondern ziehen quer durch Felder und Wälder, wie es sich eben aus dem mittelalterlichen Feudalbesitz ergeben hatte. 1817, nachdem der Wiener Kongress das Fürstbistum Basel dem Kanton Bern zugeteilt hatte, wurden neue Grenzsteine gesetzt und die neuen Hoheitszeichen eingehauen: auf der Schweizer Seite der Berner Bär (der allerdings manchmal einer Pruntrutser Wildsau ähnlicher sieht), auf der französischen die Bourbonenlilie. Dabei ist es geblieben – bis auf weiteres. Die monarchistische Lilie störte offenbar weder das Zweite Kaiserreich noch die verschiedenen französischen Republiken. Nur im elsässischen Abschnitt, der nach dem Deutsch-Französischen Krieg 1871 an Deutschland kam, wurde das bourbonische Hoheitszeichen weggemeißelt und durch ein D ersetzt..., das sich aber nach Versailles leicht wieder in ein F verwandeln liess... usw. Grenzsteine erzählen die Leidensgeschichte der Elsässer.

Les frontières de l'Ajoie n'ont rien de naturel; elles ne coïncident ni avec le cours des rivières ni avec les crêtes des montagnes. Elles serpentent à travers champs et bois, suivant les caprices des anciens fiefs féodaux. En 1817, après que le Congrès de Vienne eut attribué au canton de Berne la Principauté épiscopale de Bâle, on plaça de nouvelles bornes sur lesquelles furent gravés les nouveaux emblèmes: du côté suisse l'ours de Berne et du côté français la fleur de lys des Bourbons, qu'on peut voir encore aujourd'hui. Apparemment ni le Second Empire ni les diverses Républiques n'en ont pris ombrage. L'emblème bourbonien n'a disparu que du côté de l'Alsace lorsque, après la Guerre franco-allemande de 1871, cette province fut rattachée à l'Allemagne. Il fut alors remplacé par un D, transformé de nouveau plus tard en F, après le Traité de Versailles. C'est ainsi que la pierre des bornes raconte les vicissitudes de l'Alsace.





Im Largzipfel, einem nur 300 m breiten, 1 km weit ins Elsass ragenden schweizerischen Landstreifen. Hier nahm im Ersten Weltkrieg die 700 km lange, bis zum Meer reichende Westfront ihren Anfang und wurden schweizerische Grenzschutzsoldaten Zeugen der Kämpfe. Die elsässischen Nachbarhöfe wurden zerstört, seitdem liegt der Hof Le Largin, einst ein vielbesuchtes Restaurant (Postkarte von 1912), völlig vereinsamt. Kühe grasen bald diesseits, bald jenseits der Grenze (sind aber natürlich auf beiden Zollämtern peinlich registriert)

Dans le saillant du Largin, pointe de terre suisse large de 300 mètres qui s'avance sur une distance d'un kilomètre à travers le territoire alsacien. Ici commençait, lors de la Première Guerre mondiale, le front occidental qui s'allongeait jusqu'à la mer sur près de 700 kilomètres. Les soldats suisses qui gardaient la frontière y furent témoins des combats. Les fermes alsaciennes voisines furent détruites. Depuis cette époque, la ferme Le Largin – un restaurant jadis très fréquenté (voir la carte postale de 1912) – est complètement isolée

Nel «Largzipfel», una striscia svizzera di terreno di una larghezza di solamente 300 m e sporgente nell'Alsazia per 1 km. Qui, durante la Prima Guerra mondiale, ebbe inizio il fronte ovest di una larghezza di 700 km che si estendeva fino al mare e i soldati svizzeri addetti alla protezione della frontiera divennero testimoni dei combattimenti. Le fattorie alsaziane confinanti furono distrutte e da quel momento la fattoria Le Largin, una volta un ristorante molto noto e molto frequentato (cartolina postale del 1912), rimase completamente isolato



A strip of land at Larg or Largin, some 330 yards across, which projects over half a mile into Alsatian territory. It was here that, in the First World War, the Western front was opened—it extended 440 miles to the coast—and Swiss frontier soldiers were witnesses of the first battles. The nearby Alsatian farms were destroyed, and Le Largin, once a much-frequented restaurant (as shown on the postcard dating from 1912), became an isolated outpost. Today cows graze on either side of the frontier—but are carefully registered in both customs offices

Am 7. Februar 1943, mitten im Zweiten Weltkrieg, als die Ajoie rings von deutsch besetztem Gebiet umschlossen war, wurde durch einen Einsturz im La-Croix-Tunnel zwischen St-Ursanne und Courgenay die Schienenverbindung mit dem übrigen Land für Monate unterbrochen und auch das Speisekabel zertrümmert, das der SBB-Bahnstrecke Courgenay–Bonfol Strom zuführte. Um den Bahnverkehr wenigstens innerhalb der Ajoie einigermaßen aufrechtzuerhalten, wurden zwei Dampflokomotiven auf der vereisten Strasse über Les Rangiers (Archivbild SBB) nach Pruntrut geführt. Später gelang es, durch ein Abkommen mit der Deutschen Reichsbahn, täglich einen Überfuhrzug von Basel über Mülhausen und die inzwischen abgebrochene Nebenbahn Dannemarie–Pfetterhausen nach Bonfol zu leiten. Das Ereignis hatte wieder einmal die Unentbehrlichkeit der Eisenbahn deutlich gemacht

On February 7, 1943, in the middle of the Second World War, when the Ajoie was surrounded by land occupied by the Germans, the La Croix tunnel between St-Ursanne and Courgenay collapsed and severed the rail connection with the rest of the country for months. The cable supplying electricity to the Courgenay–Bonfol line of Swiss Federal Railways was also destroyed. Two steam locomotives were therefore transported over icy roads via Les Rangiers to Porrentruy to maintain some sort of rail communications inside the Ajoie. Later an agreement with the German rail authorities made it possible to run a daily train from Basle via Mulhouse and down the Dannemarie–Pfetterhausen secondary line (now closed) to Bonfol. The accident had once more demonstrated how indispensable rail connections are



Le 7 février 1943, en pleine Seconde Guerre mondiale, tandis que l'Ajoie était entourée de tous côtés par les forces d'occupation allemandes en France, un éboulement dans le tunnel de La Croix entre Saint-Ursanne et Courgenay coupa pour de nombreux mois les communications ferroviaires et détruisit aussi le câble d'alimentation qui assurait le courant du tronçon des CFF entre Courgenay et Bonfol. Pour que la liaison de chemin de fer, au moins à l'intérieur de l'Ajoie, ne fût pas interrompue, on amena de Porrentruy, par la route des Rangiers alors gelée, deux locomotives à vapeur (photo conservée dans les archives des CFF). Cet événement montra une fois de plus péremptoirement que le chemin de fer reste un moyen de transport indispensable

Il 7 febbraio 1943, nel mezzo della Seconda Guerra mondiale, quando l'Ajoie fu completamente accerchiata tutt'intorno dal territorio occupato dai tedeschi, a causa di un crollo nella galleria La Croix tra St-Ursanne e Courgenay, per diversi mesi fu interrotto il collegamento ferroviario con il resto del paese, non solo, ma fu anche distrutto il cavo d'alimentazione che alimentava d'energia elettrica il tratto della ferrovia delle FFS Courgenay–Bonfol. Allo scopo di poter mantenere in certo qual modo efficiente almeno il traffico ferroviario nell'ambito dell'Ajoie, furono trasportate due locomotive a vapore sulle strade ricoperte di ghiaccio a Porrentruy passando attraverso Les Rangiers (fotografia d'archivio delle FFS). Ancora una volta questo avvenimento dimostrò l'indispensabilità della ferrovia